



Ege Kayalar

📍 **Home** : Hüsrev Gerede No:2/10 Beşiktaş, 34353, Istanbul, Turkey

✉ **Email:** egekayalar@gmail.com 📞 **Phone:** (+90) 5444325018

🌐 **Website:** www.linkedin.com/in/ege-kayalar-904737125/

Date of birth: 09/10/1993 **Nationality:** Turkish

WORK EXPERIENCE

[08/2021 – Current]

Project Coordinator

Transperfect

City: Istanbul

Country: Turkey

Managing translation projects for Essilor, Lavazza and Explora Journeys (all marketing clients)

In a lead position over a team of four, as I oversee all activities ongoing for these three clients.

[09/2022 – Current]

Subtitle Translator (Freelance)

MUBI

City: Istanbul

Country: Turkey

Subtitling movies for MUBI into Turkish.

The most prominent title I have translated so far is Lars von Trier's TV show Riget, seasons 1 and 3.

[01/2020 – 07/2021]

Translation Project Manager

Dijital Tercüme

City: Istanbul

Country: Turkey

Managing all types of translation projects for customers such as Decathlon, L'Oréal, Eczacıbaşı, Johnson Controls, Yves Rocher, Club Med, Tika, Atradius and more.

Reviewing all the projects before delivery to ensure consistency and delete any errors. Weighing in on translation, subtitling, transcription, and evaluating test translations of new candidates when needed.

Keeping in close contact with customers to understand their needs; managing the teams of translators, editors, and proofreaders; keeping TMs and glossaries.

[11/2017 – 11/2021]

Language Ambassador @Snap, Inc.

Upwork

Reviewing all translations for Snap Inc.'s products (on XTM)

Translating and reviewing imagery assets such as Geofilters and Sales & Marketing materials

Evaluating experience on Snapchat, reporting bugs, and providing QA in-language test results

Conducting independent research and providing unique cultural insights and market expertise for global product development

Collecting sentiment from the Snapchat community and local media

Identifying popular accounts and initiating their verification process

[06/2019 – Current]

Localization Specialist

Green Tomato Media

Localizing the drinking-game apps and all their contents: App Store listings, descriptions, UIs, challenges, marketing material etc.

[02/2022 – 10/2022]

Localization Specialist

Massive Media

City: Istanbul

Country: Turkey

Freelance work for their social media app, Ablo. My role involved localizing marketing decks, in-app strings, video ads, campaigns and more.

[06/2019 – 01/2020]

Video Game Localization Specialist

23 Studios

Address: Istanbul, Turkey

For Death Stranding and Cyberpunk 2077.

[02/2019 – 05/2019]

Assistant to the Subtitle Director & Translator

IKSV (Istanbul Foundation for Culture and Arts)

Address: Istanbul, Turkey

For the 38th Istanbul Film Festival (2019):

Subtitling and spotting of several movies

Proofreading translations by other translators

Teaching new launchers how to operate subtitles

Managing the schedule of launchers

[09/2013 – 08/2021]

Music Writer & Editor

Avaz Avaz <http://avazavazdergi.com>

Address: Istanbul, Turkey

Business or sector: Arts, entertainment and recreation

I have been writing at one of the most well-known independent music blogs in Turkey, called Avaz Avaz. I have penned lots of album and concert reviews, music news, original articles, lists and I have made interviews with several musicians, both foreign and local. In 2017, I became one of the head writers and I have been responsible for editing posts, arranging interviews, keeping in contact with concert venues and organizers and managing e-mail and social media accounts, which includes posting to our Twitter, Facebook and Instagram accounts to increase engagement.

[09/2019 – 12/2019]

Subtitle Operator & Translator

Beykoz Kundura

Address: Istanbul, Turkey

-Working as the main launcher for the venue's theatre, "Kundura Sinema."

-Subtitling selected movies

[01/09/2019 – 12/2019]

Freelance Copywriter & Translator

İçerik Bulutu

Address: Istanbul, Turkey

Providing content for websites in a wide variety of areas.

[04/2017 – Current]

Subtitle Operator (Launcher)

IKSV (Istanbul Foundation for Culture and Arts) & !f Istanbul

Address: Istanbul, Turkey

I worked as a subtitle operator at three prestigious film festivals: 36th & 37th Istanbul Film Festival, Filmekimi '17 & '18, 17th If Istanbul Independent Film Festival, and also at a special event called EFA Young Audience Award.

[01/2013 – 02/2019]

Subtitle & Dubbing Translator

Aton Production & VSI (Voice and Script International)

Address: Istanbul, Turkey

I worked as a subtitle and dubbing translator and translated lots of different TV shows, movies and documentaries both for TV channels like National Geographic and also for platforms such as Netflix and BluTV. From time to time, I also reviewed translations by other translators.

[11/2015 – 01/2016]

Translator

Garanti Bank

Address: Istanbul, Turkey

I took part as a translator in a localization project, where I was responsible for translating the content from Turkish to English for a travel application called Unlock Turkey.

[08/2018 – 09/2018]

Bug Hunter/Software Tester

Testlio

[08/2015 – 12/2015]

Content Provider & Translator

Fikr'et

Address: Istanbul, Turkey

I voluntarily worked for a project called "Anatolian Rock Revival," where I gathered information about the artists and songs and shared them in tweet format or as video descriptions on Youtube.

EDUCATION AND TRAINING

[09/2012 – 06/2018]

Translation and Interpreting Studies, BA

Boğaziçi University

Address: Istanbul, Turkey

GPA: 3,62

Passed BUEPT (Boğaziçi University English Proficiency Test) with an A

Took many courses dedicated to translation, both in practice and in theory, and also several courses related to other disciplines such as American Studies, literary studies, political science, history, linguistics, art, philosophy, psychology and French.

I was a part of the Boğaziçi University Music Community between 2013 and 2014, when the music blog I am writing at was still a part of it.

[02/2016 – 06/2016]

Erasmus student in Department of Humanities

Utrecht University

Address: Utrecht, Netherlands

Courses taken: Dutch Present-Day Society and Introduction to Gender Studies.

[2007 – 2012]

High School Diploma

Vefa High School

Address: Istanbul, Turkey

I chose the Foreign Language track (English) and graduated with an average of 88 out of 100.

I was a chorist between 2007 and 2010.

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): Turkish

Other language(s):

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

French

LISTENING B1 READING B1 WRITING B1

SPOKEN PRODUCTION B1 SPOKEN INTERACTION B1

DIGITAL SKILLS

Trados | SmartCAT | AegiSub | Microsoft Office | WordPress | Wordfast

CERTIFICATIONS

Certifications

"How to be a Successful Freelance Translator"

Received by Boğaziçi University Translation Community in 2013

[02/2018 – Current] **IELTS Academic**

Overall score: 8.5